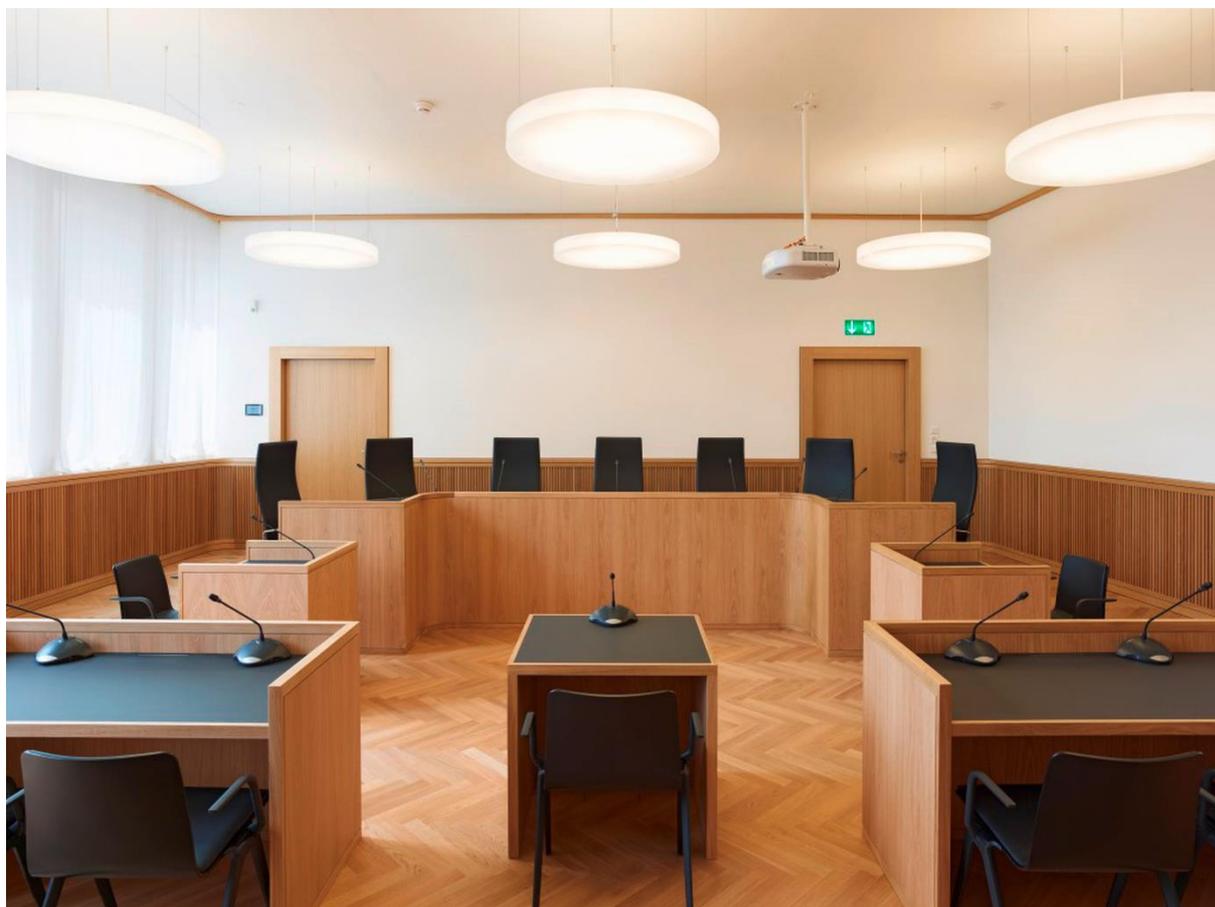


Verband der Behörden- und Gerichtsdolmetschenden

V B G D
Nordwestschweiz

Verband der Behörden- und Gerichtsdolmetschenden Nordwestschweiz **V B G D NWCH**



Jahresbericht 2020

Inhaltsverzeichnis

1. Vorwort	3
2. Ein aussergewöhnliches Jahr	4
3. Aktivitäten im Vorstand	4
Jährliche Klausur.....	4
Vorstandssitzungen.....	5
Infomails und Vorstands-Aktivitäten rund um die Corona-Pandemie	5
Nachweis Zertifikate	6
4. Veranstaltungen und Weiterbildungen	6
Neujahrsapero.....	6
Weiterbildung zum Thema Notizentechnik.....	6
Zweite Mitgliederversammlung	7
5. Externe Aktivitäten	8
Jährliches Behördentreffen mit BS, BL, SO und AG	8
6. Fundraising / Sponsoring	8
7. Finanzen	9
Jahresrechnung 2020.....	9
8. Personelles	9
Vorstand.....	9
Mitglieder.....	10
9. Ausblick	11
10. Dank	12

1. Vorwort

Der VBGD blickt auf das aussergewöhnliche Jahr 2020, das uns allen lange in Erinnerung bleiben wird, zurück: Der vorliegende Jahresbericht erzählt von den Herausforderungen der Corona-Pandemie und berichtet über weitere Themen, die den Verband im vergangenen Jahr geprägt haben.

Trotz der herausfordernden Umstände, welche die Corona-Pandemie mit sich brachte, gelang es dem Verband nach dem ersten Lockdown dann schliesslich im September 2020, eine Weiterbildung für Behörden- und Gerichtsdolmetschende und die Mitgliederversammlung durchzuführen. Bald darauf wurden die Massnahmen durch den Bundesrat wieder verschärft, so blieb dem Verband leider nichts anderes übrig, als die geplante Veranstaltung am 27.11.2020 mit Zarina Tadjebaiva «*Zarina zeigt den Vogel*» bis auf Weiteres zu verschieben.

Es gibt im «Krisenjahr 2020» aber auch Erfreuliches zu berichten: Der Verband hat 9 Mitglieder dazugewonnen. Ebenso gelang die Umstellung der Vorstandssitzungen auf Zoom und so konnten dennoch Entscheidungen getroffen und viel Arbeit in die Hand genommen werden. Für dieses Handeln ist allen Vorstandsmitgliedern ein grosses Lob auszusprechen; diese haben gerade in diesen Zeiten viel Flexibilität gezeigt und grossartige Arbeit geleistet!

Mein Dank geht auch an die Fachstelle Integration für die finanziellen Unterstützungen, den kantonalen Behörden, welche den Verband unterstützen, sowie allen Verbandsmitgliedern für ihre Treue.

Freundliche Grüsse



Youcef Hamerlain
Präsident VBGD NWCH

2. Ein aussergewöhnliches Jahr

Mit grosser Freude und voller Energie startete der Vorstand des VBGD NWCH ins neue Jahr 2020.

Am 31. Januar 2020 fand unser erster Neujahrsapero im Restaurant Orient House Hahn in Basel statt und war nicht nur aus kulinarischer Sicht ein absolutes Highlight. Die Mitglieder schätzten dieses informelle Beisammensein sehr und lobten den Vorstand für die bisher geleistete Arbeit sowie die erfreuliche Entwicklung des Verbands, welche sich nicht zuletzt auch in der positiven Bilanz des Vorjahres zeigte.

Wie bei jedem Anlass des VBGD wurden auch am Neujahrsapero Wünsche und Anliegen der anwesenden Mitglieder gesammelt; diese wurden in der darauffolgenden Vorstandssitzung vom 10. Februar 2020 diskutiert. Einige Inputs der Mitglieder konnten noch ins Programm für das Jahr 2020 eingebaut werden, andere wurden als potenzielle neue Projekte des VBGD ins Auge gefasst.

Doch schon im März 2020 wurde mit Beginn der Corona-Pandemie die Arbeit im Vorstand des VBGD - wie auch sonst unser Leben im Allgemeinen – ausgebremst und auf den Kopf gestellt.

3. Aktivitäten im Vorstand

Jährliche Klausur

Als Mitte März erstmals die ausserordentliche Lage in der Schweiz ausgerufen wurde, war klar, dass wir unsere jährliche Klausur nicht wie geplant im März würden durchführen können. Die ganztägige Klausur wurde auf den 14. Juni 2020 verschoben und fand dann unter Einhaltung der entsprechenden Schutzmassnahmen in Solothurn statt. Neben intensiver Arbeit durfte auch das Vergnügen nicht fehlen, dies in Form von den durch die Vorstandsmitglieder mitgebrachten Leckereien aus aller Herren Länder.



Abbildung 2 Jährliche Klausur vom 13. Juni 2020



Abbildung 1 Zuerst die Arbeit, dann das Vergnügen!

Einige der behandelten Themen umfassten: Weiterbildungen, Zuständigkeiten im Vorstand, Corona-Pandemie, Vorbereitung des Behördentreffens vom 17. August 2020 sowie die ebenfalls verschobene Generalversammlung vom 12. September 2020.

Vorstandssitzungen

Die Vorstandssitzungen von März bis Dezember 2020 erfolgten online über Zoom. Insgesamt wurden 11 Sitzungen und eine aussergewöhnliche Vorstandssitzung durchgeführt, mehr als je zuvor. Das liegt zum einen daran, dass die Corona-Situation allgemein viel Austausch und Koordination innerhalb des Vorstands erforderte. So mussten sich die Vorstandsmitglieder zum Beispiel regelmässig absprechen und entscheiden, wie in Bezug auf anstehende Weiterbildungen und Anlässe vorgegangen werden sollte. Zum anderen war der Vorstand des VBGD von Anfang an sehr bemüht, in dieser schwierigen und von andauernder Unsicherheit geprägten Zeit in regelmässigem Kontakt mit seinen Mitgliedern zu bleiben.

Es war dem Vorstand ein grosses Anliegen, die Mitglieder laufend über die Beschlüsse des Bundesrats und insbesondere die daraus folgenden - gerade für selbständig erwerbende Behörden- und Gerichtsdolmetschende - teilweise drastischen Auswirkungen und den entsprechenden Möglichkeiten auf dem Laufenden zu halten.

Diese Informationen erhielten die Mitglieder jeweils mit den so genannten „*Infomails*“.

Infomails und Vorstands-Aktivitäten rund um die Corona-Pandemie

Im Jahr 2020 wurden insgesamt 5 Infomails an die Mitglieder des VBGD verschickt. Das erste wurde am 24. März (01/2020) anlässlich der beginnenden Corona-Pandemie und dem ersten Lockdown versandt und enthielt ausführliche Informationen zu den kantonalen Massnahmen und Informationen für selbständig Erwerbende.

Im zweiten Infomail vom 15. April 2020 (02/2020) wurden unsere Mitglieder über die Beschlüsse des Bundesrats in Bezug auf selbständig Erwerbende und Kurzarbeitsentschädigung für Angestellte auf Abruf informiert. Daraufhin erstellte der VBGD ein Schreiben an die vier Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Solothurn und Aargau.

Mit Infomail vom 4. Mai 2020 (03/2020) erfolgten weitere Informationen zur Erwerbsersatzentschädigung für Selbständige (EO) und Kurzarbeitsentschädigung (KAE). Aus den erhaltenen Antworten der Kantone ergab sich das Fazit, dass wir Behörden- und Gerichtsdolmetschende (BGD) aus sozialversicherungstechnischer Sicht zwar als Angestellte gelten, aber arbeitsrechtlich als selbständig Erwerbende angesehen werden. Daraus erfolgt, dass wir BGD weder Anspruch auf KAE noch auf EO haben.

Auf dieser Grundlage richtete sich der VBGD mit einem Schreiben an das SECO und das Bundesamt für Sozialversicherungen. Allerdings wurde diese Problematik leider auch auf Bundesebene nicht behandelt. Daran änderte auch die Tatsache nichts, dass sich auch andere Berufsverbände im Übersetzer- und Dolmetscherwesen stark für die BGD einsetzten. Oder dass sich Prof. Thomas Geiser von der HSG St. Gallen in seinem Gutachten für eine KAE für Behörden- und Gerichtsdolmetschende aussprach. Oder auch der Hinweis auf den Bundesgerichtsentscheid H35/00 vom 31.08.2001.

Das letzte Infomail erfolgte am 30. Oktober 2020 (05/2020) mit der bedauerlichen Mitteilung, dass aufgrund der verschärften Corona-Massnahmen die für den 27. November 2020 vorgesehene Veranstaltung „Zarina zeigt den Vogel“ bis auf Weiteres verschoben werden musste. Die zu diesem Zeitpunkt bereits einbezahlten Eintritte wurden innert kürzester Zeit zurückerstattet.

Nachweis Zertifikate

Schliesslich wurde in der zweiten Jahreshälfte auch die gemäss Art. 4a unserer Statuten vorgesehenen Überprüfung der Zertifikate angegangen. Dazu wurden die Mitglieder aufgefordert, ihre Zulassungszertifikate zum Behörden- und Gerichtsdolmetschen der verschiedenen Kantone einzureichen. Per Ende Jahr ist lediglich rund die Hälfte der Nachweise eingegangen.

4. Veranstaltungen und Weiterbildungen

Neujahrsapero

Der Neujahrsapero am 31. Januar 2020 (siehe Punkt 2) konnte wie geplant stattfinden.

Weiterbildung zum Thema Notizentechnik

Die diesjährige Weiterbildung am Tag der Mitgliederversammlung war dem Thema Notizentechnik gewidmet. 66 Teilnehmende, Behörden- und Gerichtsdolmetschende und auch ein Vertreter der Fachgruppe Dolmetscherwesen des Kantons Basel-Stadt, nahmen interessiert am Referat von Jacqueline Joss teil. Aufgrund der Corona-Massnahmen wurde auf Gruppenarbeiten und freies Bewegen im Saal verzichtet. 54 Personen füllten den Feedback-Bogen aus. Daraus ging hervor, dass Interesse an regelmässigen Workshops besteht.

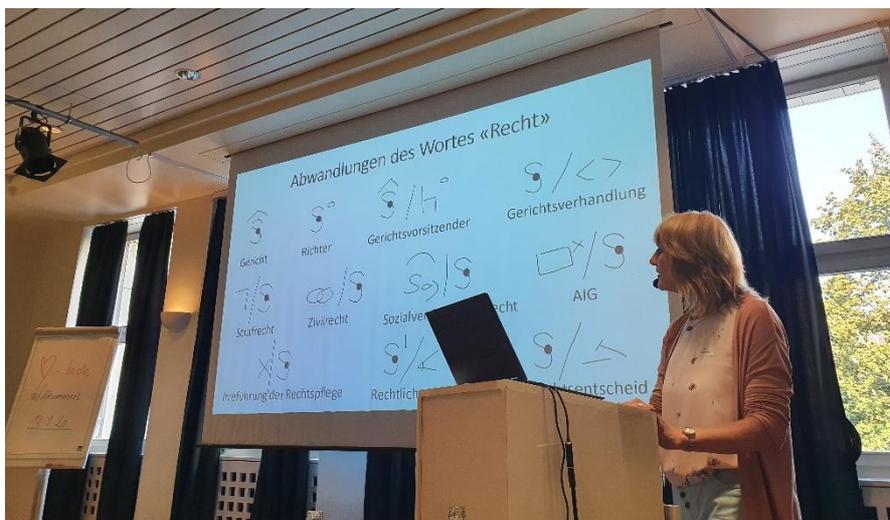


Abbildung 3 Weiterbildung Notizentechnik vom 12. September 2020

Zweite Mitgliederversammlung

Leider musste aufgrund der unsicheren Lage und der verschärften Massnahmen des Bundesrats in Bezug auf die Corona-Pandemie die 2. Mitgliederversammlung mit anschliessender Weiterbildung zum Thema Notizentechnik, welche für den 13. Juni 2020 geplant gewesen war, auf den 12. September 2020 verschoben werden.



Abbildung 4 Zweite Mitgliederversammlung des VBGD vom 12. September 2020 in Basel

Im Jahr 2020 nahmen 38 Personen an der Mitgliederversammlung teil. Diese fand ebenfalls unter strikter Einhaltung der Corona-Massnahmen statt. Während der Versammlung wurde die Webseite des VBGD und die Jahresrechnung vorgestellt und über zwei Änderungen in den Statuten abgestimmt. Zudem wurden der Präsident Youcef Hamerlain, die Vizepräsidentin Daniela Dias und die Buchhalterin Biserka Misev glanzvoll in ihrem Amt bestätigt. Ebenfalls wurden die Revisorin Eva Schmid in ihrem Amt bestätigt und Markus von Hreljanovic als Ersatz von Ziad Hamzé als zusätzlicher Revisor gewählt. An dieser Stelle ein herzliches Dankeschön für ihren Einsatz.

Ein herzlicher Dank ging während der Versammlung auch an die Fachstelle Diversität und Integration des Kantons Basel-Stadt, welche uns bei Veranstaltungen mit jeweils CHF 2'500.00 unterstützt, und auch an das Gericht Basel-Landschaft, welches uns CHF 500.00 als Zustupf für die geplante Führung durch das Strafjustizzentrum Muttenz zusicherte. Zum Thema Fundraising wurde ein Aufruf zur Mitarbeit an die Mitglieder gemacht (mehr zu diesem Thema unter Punkt 4). Auch zum Thema Corona-Pandemie und zu den laufenden Aktivitäten zu diesem Thema wurde umfassend informiert. Der Abschluss machte die Vorstellung der geplanten Weiterbildungen und Anlässe und die vorgesehenen Aktivitäten im Jahr 2021.

5. Externe Aktivitäten

Jährliches Behördentreffen mit BS, BL, SO und AG

Es ist bereits das zweite Mal, dass der Vorstand des VBGD ein Treffen mit Vertreterinnen und Vertretern des Dolmetscherwesens der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Solothurn und Aargau organisiert hat.

Das diesjährige Behördentreffen fand am 17. August 2020 in Liestal statt. Anwesend waren drei Vorstandsmitglieder und jeweils eine Vertreterin oder Vertreter der Kantone BS, BL und SO. Leider war der Kanton Aargau auch dieses Jahr nicht vertreten.

Nebst der wertvollen direkten Austauschmöglichkeit dient dieses jährliche Behördentreffen unter anderem dazu, einzelne Probleme aus der Praxis anzusprechen, wie z.B., dass an einigen Gerichten immer noch interkulturelle Dolmetscherinnen und Dolmetscher angefragt werden anstelle von zertifizierten Behörden- und Gerichtsdolmetschende von den jeweiligen kantonalen Dolmetscherlisten.

Ebenfalls wurden am diesjährigen Treffen vom 17. August 2020 Themen wie fehlerhafte Entschädigungen (z.B. Wegspesen) oder die unterschiedliche Berechnung von Übersetzungen besprochen und von den kantonalen Vertretern im Nachlauf auch behandelt.

Die anwesenden Vertreterinnen und Vertreter der Kantone BS, BL und SO erklärten sich bereit, den Verband bei Weiterbildungen die jeweiligen Örtlichkeiten zur Verfügung zu stellen und passende Referenten zu vermitteln.

Auch konnten wir mit diesem Austausch erreichen, dass die kantonalen Behörden Werbung für den VBGD machen, indem sie neu antretenden Behörden- und Gerichtsdolmetschenden unseren Flyer überreichen.

6. Fundraising / Sponsoring

2019 hatte der Vorstand beim Kanton Basel-Landschaft ein Gesuch um Finanzierungshilfe für Weiterbildungen eingereicht. Die Gerichte Basel-Landschaft sicherten dem Vorstand bei einem konkreten Weiterbildungsanlass (z.B. Führung im Strafjustizzentrum in Muttenz) einen finanziellen Zustupf und die Bereitstellung eines passenden Referenten zu.

2020 wurden keine Gesuche bei Kantonen oder anderen Institutionen und/oder Stiftungen eingereicht. Der Bereich des Fundraisings/Sponsorings stellt nach wie vor eine grosse Herausforderung für den Verband dar. Aus diesem Grund holten wir uns bei der GGG Migration punktuell Unterstützung von Zaira Esposito, Verantwortliche Information, Vernetzung, Innovationsmanagement.

Im Herbst 2020 hat sich ausserdem Kristin Kranenberg, Mitglied des VBGD, bereit erklärt, den Vorstand künftig im Bereich Fundraising /Sponsoring zu unterstützen. Sie nahm am 27. November 2020 erstmals an einer Vorstandssitzung des VBGD teil und berichtet über ihre Erfahrung im Bereich Fundraising/Sponsoring sowie über ihre Unterstützungsmöglichkeiten. Vielen Dank an Kristin für ihren Einsatz in diesem Bereich!

7. Finanzen

Jahresrechnung 2020

Einnahmen/Ausgaben	CHF
Mitgliederbeiträge Juni-Dez (34 Mitglieder)	4'130.00
Ertrag aus Veranstaltung (Kollekte)	40.00
Subvention Fachstelle Div. & Int. BS	2'920.00
Total Ertrag	7'090.00
Aufwand	
	CHF
Miete	1'933.00
Reisespesen	257.94
Gebühren	20.00
Briefmarken	16.60
Buchhaltungssoftware	0.00
Bankspesen	119.50
Events für Mitglieder	1000.00
Hoststar, Abo Webhosting	566.40
Werbematerial, Flyer	39.90
Entgelt für Referenten	700.00
Kundengeschenke	0.00
Reinerfolg	4'653.34
Aktiven	
Bank	7'579.21
Passiven	
Verbandsvermögen	7'579.21

Abbildung 5 Erfolgsrechnung 2020

Die Finanzüberprüfung für das Jahr 2020 erfolgte am 6. Juli 2021 durch die Revisorin Eva Schmid.

8. Personelles

Vorstand

Nach dem Rücktritt des Vorstandsmitglieds Maria Wolf (Ende November 2019) startete der Vorstand in folgender Zusammensetzung zu sechst ins Jahr 2020:

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. Öffentlichkeitsarbeit/Webauftritt: | Youcef Hamerlain (Präsident) |
| 2. Öffentlichkeitsarbeit/Kommunikation: | Daniela Dias (Vizepräsidentin) |
| 3. Buchhaltung: | Biserka Misev |
| 4. Sekretariat/Mitgliederbetreuung: | Jacqueline Joss |
| 5. Rechtliche Fragen/Mitgliederbetreuung: | Can Kutay Kahyaoglu |
| 6. Fundraising/Sponsoring: | Rita Vanne |

Die Mitglieder wurden mit Mail vom 6.1.2020 über die vakante Stelle im Vorstand informiert und eingeladen, sich bei Interesse zu bewerben. Insgesamt sind zwei Motivationsschreiben eingegangen.

Im September 2020 wurde Nicole C. Guthauser an der zweiten Generalversammlung offiziell (wieder) in den Vorstand gewählt. Sie war bereits in der Gründungsphase des VBGD dabei gewesen, war jedoch 2018 aus zeitlichen Gründen aus dem Vorstand zurückgetreten. Nun erklärte sie sich wieder bereit, sich für den VBGD zu engagieren und im Vorstand aktiv mitzuwirken.

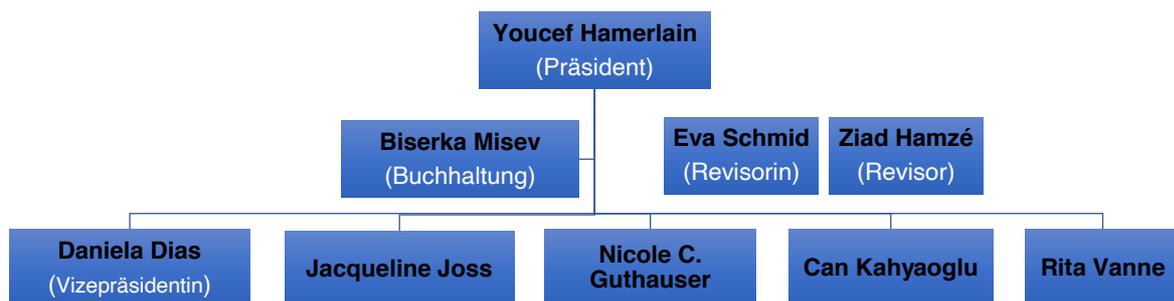


Abbildung 6 Organigramm seit 12. September 2020

Für die Zukunft wünscht sich der Vorstand weniger personelle Wechsel, zumal diese die interne Koordination und die Zusammenarbeit erschweren, aber auch das Vorwärtskommen des Verbands hindern. Der Vorstand wünscht sich daher dringend mehr Beständigkeit.

Es darf nicht vergessen werden, dass die Vorstandsmitglieder ihre Tätigkeit für den VBGD rein auf freiwilliger Basis ausführen und dass ressourcenverschwendende Leerläufe sich früher oder später auch negativ auf die Motivation und Leistungsbereitschaft einzelner Vorstandsmitglieder auswirken können.

Mitglieder

Per 31. Dezember 2020 zählte der VBGD insgesamt 81 Mitglieder. Der Vorstand freut sich über diesen Zuwachs im Coronajahr.

Es sind jedoch zwei Mitglieder aus finanziellen Gründen ausgetreten, was wir sehr bedauern. Des Weiteren sah sich der Vorstand des VBGD gezwungen, erstmals auch Mitglieder gemäss Art. 5 unserer Statuten aus dem Verband auszuschliessen, weil sie den jährlichen Mitgliederbeitrag von CHF 50.00 nicht entrichtet hatten.

Wir hoffen, nächstes Jahr mehr Mitglieder zu gewinnen, die unsere Werte **Vertraulichkeit. Berufung. Genauigkeit. Diskretion.** teilen und diese auch in ihrem Berufsalltag leben.

9. Ausblick

Aufgrund der Corona-Pandemie muss die Weiterbildung im SJZ Muttenz bis auf Weiteres verschoben werden und auch der Neujahrsapero 2021 wurde bedauerlicherweise noch Ende 2020 aus demselben Grund abgesagt.

Infomails über Aktivitäten, Neuigkeiten und Anlässe werden auch weiterhin regelmässig an die Mitglieder, welche diese sehr schätzen, verschickt. So wird auch die Überprüfung der Zertifikate im Jahr 2021 weiterverfolgt.

Und schliesslich werden uns auch die Themen Corona und die Anpassungen der Tarife für Behörden- und Gerichtsdolmetschende und Fundraising für den Verband längerfristig beschäftigen. Ein weiteres längerfristiges Ziel bleibt die Überarbeitung der Webseite und eine aktivere Einbindung des Kantons Aargau.

Trotz der Erschwernisse im Jahr 2020 bleiben wir zuversichtlich und hoffen, bald wieder mit unseren Mitgliedern anstossen zu können!



Abbildung 7 Neujahrsapero 2020 vom 31. Januar 2020 in Basel

10. Dank

Der erste und grösste Dank geht an die Mitglieder des VBGD! Ohne Mitglieder gäbe es in der Nordwestschweiz keinen Verband, der sich für die Interessen und Rechte der Behörden- und Gerichtsdolmetschenden einsetzt. Der Vorstand bedankt sich für die Teilnahme an den Weiterbildungen und Veranstaltungen und die aktive Mitarbeit bei aussergewöhnlichen Aufgaben.

Weiter bedankt sich der Vorstand im Namen aller Mitglieder bei der Fachstelle Integration und Diversität des Kantons Basel-Stadt für die grosszügige Unterstützung bei Weiterbildungen. Ohne diese Zuwendungen könnten unsere Weiterbildungen nicht im selben Rahmen stattfinden.

Ebenfalls richten wir einen Dank an die Vertreterinnen und Vertreter der kantonalen Fachgruppen Dolmetscherwesen für ihre Zeit und ihren Einsatz für die Interessen der Behörden- und Gerichtsdolmetschenden ihrer Kantone.

Ein letzter Dank geht an Zarina Tadjibaeva, das Union und das Parterre Rialto in Basel, welche sich im Hinblick auf die Verschiebungen der Anlässe im 2020 grosszügig und sehr flexibel gezeigt haben.

Wir freuen uns auf ein spannendes Verbandsjahr 2021!

Basel, im Juli 2021

Quellenangabe Foto Seite 1: Foto by onlineReports.ch

Impressum

VBGD NWCH
Postfach
4000 Basel
info@vbgd.ch
www.vbgd.ch